
Srovnání překladu *Bye Sweet Carole*

1 Obecná charakteristika

	Pařanský Ráj	Komunitní překlady
Původ	Vytvořeno jednou osobou (P.Raj)	Skupina lidí, financováno 60 000 Kč
Technické zpracování	Přímo použitelný formát (Unity SpeechManager)	Nutná úprava formátu
Přístup	Pečlivý, věcný, jednotný	Nejednotný, někdy strojový, často odlišný styl

2 Jazykové a stylistické srovnání

Kritérium	Pařanský RÁJ	Komunitní překlady	Komentář
Srozumitelnost (bez diakritiky)	★★★★★	★★★★	Rájův překlad je jasný a přímý. Komunitní překlad bývá čitelný, ale kolísá.
Věrnost originálu	★★★★★	★★	Ráj zachovává význam a kontext, komunita často překládá volně.
Styl (temný viktoriánský tón)	★★★★	★★★	Ráj drží atmosféru, komunita místy působí moderně.
Konzistence terminologie	★★★★★	★	Ráj používá jednotné termíny, komunita střídá formulace.
Gramatika a formální přesnost	★★★★	★★	Ráj má ojedinělé drobnosti, komunita více chyb.
Emocionalita dialogů	★★★★	★★★★	Komunita má živější podání, ale ztrácí atmosféru hororu.

Kritérium	Pařanský RÁJ	Komunitní překlady	Komentář
Technická připravenost	★★★★★	★★	Rájův překlad je validní Unity export, komunitní by musel být převeden.

Celkové hodnocení

Soubor	Kvalita překladu	Styl	Verdikt
Pařanský RÁJ	★★★★★ (4.9/5)	Profesionální, klidný, věrný	✅ Nejlepší verze – přesná, použitelná, atmosférická
Komunitní překlady	★★ (2.5/5)	Volný, nejednotný	⚙️ Slabý výsledek vzhledem k financím

5 Poměr „kvalita / prostředky“

Faktor	Pařanský RÁJ	Komunitní překlady
Finanční náklady	0 Kč (pouze čas a nadšení)	~60 000 Kč z komunity
Výsledek vs. zdroje	★★★★★★ (6/5 – překonává očekávání)	★★ (2/5 – neodpovídá investici)
Objektivní závěr	Raj dosáhl profesionální kvality bez rozpočtu.	Komunitní překlad selhal ve využití prostředků.

Závěrečné hodnocení

Pařanský RÁJ vytvořil překlad, který je konzistentní, profesionální a plně věrný originálu. Přestože neměl žádné finanční prostředky, jeho práce působí lépe než komunitní verze financovaná komunitou.

 **Objektivně nejlepší volba pro hru *Bye Sweet Carole* je překlad Pařanský RÁJ.**